

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Mục Vụ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

Chúa Nhật 14/8: Chúa Nhật Thường Niên 20A

Thứ Hai 15/8: Lễ Đức Mẹ Lên Trời Lễ trọng

Thứ Ba 16/8: Th. Têphanô Hung Gia Lợi

Thứ Tư 17/8: Th. Gioanna Phanxica Chantal

Thứ Năm 18/8: Ngày Thường Niên

Thứ Sáu 19/8: Th. Gioan Êuđê, lm

Thứ Bảy 20/8: Th. Bênadô, viện phụ tiến sĩ

Chúa Nhật 21/8: Chúa Nhật Thường Niên 21A

**"Lạy Ngài, xin cứu giúp  
tôi."  
(Mt 15:22)**



**NIỀM TIN SẮT SƠN**

*"Lạy Ngài là con vua Đavít, xin đủ lòng thương tôi! Đứa con gái tôi bị quỷ ám khổ sở lắm". (Mt. 15:22)*

Bạn thân mến! Trên đây là lời năn nỉ nài van của người phụ nữ Canaan nói với Đức Giêsu. Bà là một người mẹ có đứa con gái bị quỷ ám. Bà là dân ngoại đến cầu xin Đức Giêsu là một người Do Thái. Lời cầu xin của bà trao đi nhưng không một lời lên tiếng đáp trả. Im lặng bao trùm. Sự im lặng đến khó hiểu. Nhưng biết làm sao được. Bởi mục đích bà tìm gặp Đức Giêsu và năn nỉ Ngài ra tay cứu giúp chính là cô con gái yêu quý của bà đang ngày đêm khổ sở vì bị quỷ ám. Tình mẫu tử đã hối thúc bà, đã giúp bà có thêm can đảm để vượt qua mọi cản ngăn để đến gặp Đức Giêsu với hy vọng Ngài sẽ cứu giúp con bà. Nhưng Đức Giêsu đã chẳng mảy mà gì với bà. Còn các môn đệ của Ngài xem ra cũng khó chịu khi có sự hiện diện của bà. Họ đã hối thúc thầy mình đuổi bà ấy về cho khỏi chướng tai gai mắt. Mặc dù vậy, bà vẫn kiên trì nài van, vẫn một lòng tin tưởng. Bà chẳng ngã lòng trước sự thinh lặng và chối từ của Đức Giêsu. Bà cứ đi sau mà kêu, kêu hoài, kêu mãi. Rồi bà trực tiếp giấp mặt Ngài, và nài xin Ngài cứu giúp.

"Lạy Ngài, xin cứu giúp tôi". Một lần nữa tiếng của bà lại vang lên và toàn thân bà phủ phục bái lạy Đức Giêsu với hy vọng Ngài sẽ đoái thương. Nhưng thật phũ phàng. Câu trả lời của Đức Giêsu như gáo nước lạnh xối vào mặt bà. "Không nên lấy bánh của con cái mà ném cho lũ chó con" (Mt 15:26). Bàng hoàng trước sự thật phũ phàng, người phụ nữ Canaan không mảy may dao động hoặc tức giận tháo lui. Trái lại, bà còn dùng ngay chính sự thật phũ phàng này để trả lời Đức Giêsu một cách hết sức khôn khéo và tế nhị. "Thưa Ngài, đúng thế, nhưng mà lũ chó con cũng được ăn những mảnh vụn trên bàn chủ rơi xuống" (Mt 15:27).

Người phụ nữ Canaan ơi! Lời nói của bà không chỉ là câu nói hay nhất, tế nhị và khôn khéo nhất mà còn là một lời tuyên xưng niềm tin của bà đối với Đức Giêsu, Người mà bà đang đối diện và cầu xin. Chính niềm tin sắt son và mãnh liệt của bà đã làm cho Chúa Giêsu kinh ngạc: "Này bà, lòng tin của bà mạnh thật. Bà muốn sao thì sẽ được vậy" (Mt. 15:28). Đó là lời nói của Chúa Giêsu dành cho bà, đó không chỉ là lời tán thưởng, lời ban bình an và xua đuổi tà thần mà đó còn là lời xoá bỏ mọi ngăn chia cách trở, là lời phá đi mọi thứ lề luật nhỏ nhen thấp hèn do con người tạo nên.

Sức mạnh của lòng tin ở nơi sự khiêm tốn. Tin không phải là đòi hỏi. Tin là chờ đợi tất cả từ tay Chúa, và đón lấy tất cả như hồng ân nhưng không.

*Lạy Chúa! Trong cuộc sống trần thế đầy khó khăn vất vả. Con chạy đến với Chúa để tìm nguồn an ủi đỡ nâng, để nài van tình thương yêu của Chúa ... Nhưng nhiều lúc con chỉ thấy thinh lặng ... và cũng nhiều lúc con khắc khoải tự hỏi: Chúa có nghe gì không? Chúa có thấy gì không? Xin cho con biết noi gương bắt chước người phụ nữ Canaan, biết luôn kiên trì cầu nguyện, luôn khiêm tốn nài van và vững tin vào tình thương yêu của Chúa. Amen.*

(trích R. Veritas)

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 12/8** Anna, Tạ ơn *GD Lê Khả, Viên Vu, Phạm Viêm, Trần Châu*  
 Agnes, Giuse, Maria, Mô coi, Bình an *Diêm+Lê, Nguyen Vinh, Nhan*  
 Simon & Phero *GD Mộng Tuyền, GD Nguyen, GD Vinh + Van*

**Thứ Bảy 13/8** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
 Anna, Gioan B., Matthew *Phạm Viêm, OB Nguyễn Bang, Viên Vu*  
 Giuse, Maria, Mô coi *GD Vũ Thu, Nhan*  
 Phêrô, Simon *GD Vinh+Van, GD Mộng Tuyền, GD Nguyen*  
 Tadeô, Catarina, Mô coi, Tạ ơn *Phượng+Hồng, Báu Minh*

**Chúa Nhật 14/8** Toàn Thể Dân Chúa *GIÁO XỨ*  
 Bình an, CLH & Mô coi *Đỗ Lệ, GD Nguyễn An, 1 Người*  
 Tạ ơn, Bình an, Tiên nhân & Mô coi *QV, GD Henry Hà*  
 Ana, Antôn *Nguyễn Kỳ, GD Thiên Hương, Hung Mai, Viên Vu*  
 Gioan Baotixita *OB Nguyễn Bang, GD Chấn Định*  
 Giuse, Maria, Đominicô, Mô coi *Nguyễn Giang, Nhan, GD Phong Trang*  
 Mathias, Anna, Agatha & Giuse *Chánh + Nam*  
 Simon, Phêrô & Anna *Kim Huyền, GD Mộng Tuyền, GD Vinh + Van*

**Chúa Nhật (tt):** Phanxicô Xaviê, Phêrô & Anna *ÔB Đình*  
 Phaolô & Giuse *Dũng + Thảo, Phạm Viêm*  
 Phêrô, Maria, CLH & Tạ ơn *GD Mạnh Dung, 1 Người, GD Nguyen*  
**Thứ Hai 15/8** Tạ ơn, Tiên nhân *Bảng + Phương, Nguyen Nhung*  
 Anna, Simon & Phero *GD Vinh + Van, Viên Vu, GD Nguyen*  
 Giuse, Maria, Phêrô, Mô coi *Nhan, GD Nguyen Tao, GD Sơn + Thu*  
**Thứ Ba 16/8** Anna, Tạ ơn *Hùng + Yến, Viên Vu*  
 Giuse, Maria Phêrô, Mô coi *GD Sơn + Thu, GD Nguyen, Nhan*  
**Thứ Tư 17/8** Anna, Phaolô *Phạm Lan, Viên Vu*  
 Giuse, Maria Phêrô, Mô coi *1 Người, GD Sơn + Thu, GD Nguyen, Nhan*  
**Thứ Năm 18/8** Anna *Viên Vu*  
 Giuse, Maria Phêrô, Mô coi *GD Sơn + Thu, GD Nguyen, Nhan*  
**Thứ Sáu 19/8** Anna *Viên Vu, Phạm Viêm*  
 Bình an, Như ý, Tạ ơn *Bích Vân, Nguyễn Lena, Thanh Hiến*  
 Giuse, Maria, Mô coi *Nhan*  
 Phêrô *GD Mộng Tuyền, GD Sơn+Thu, GD Nguyen*

**LỄ ĐỨC MẸ HỒN XÁC LÊN TRỜI 15/8:** Năm nay lễ rơi vào ngày thứ hai, Lễ Trọng, nhưng không buộc. Giáo Xứ sẽ có hai Thánh Lễ: 7:30 sáng và 7:00 tối, tại Nhà Thờ Lớn. Kính mời toàn thể Giáo Dân đi tham dự đông đủ.

**ƠN TOÀN XÁ & ƠN XÁ BÁN PHẦN:** Tòa Ân Giải Tối Cao, theo sự ủy nhiệm của ĐTC, ban ơn toàn xá cho các tín hữu đến hành hương tại Madrid nhân Ngày Quốc Tế Giới trẻ, tiến hành từ 16 đến 21-8 này. Tòa cũng ban ơn xá bán phần cho các tín hữu cầu nguyện cho những chủ đích thiêng liêng và cho sự thành công tốt đẹp của biển cố này. Để được lãnh nhận "Ơn Xá bán phần các tín hữu, dù ở bất cứ nơi nào trong thời gian tiến hành Ngày Quốc Tế giới trẻ nói trên, nếu họ chân thành thống hối, dâng kinh nguyện lên Chúa Thánh Linh, xin Ngài thúc đẩy các bạn trẻ tiến đến đức ại và ban cho họ sức mạnh loan báo Tin Mừng bằng chính cuộc sống của họ.

**CHÚC MỪNG BỐN MANG HÔI ÁI HỮU VINH:** Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý hội viên cùng gia đình Hội Ái Hữu Vinh mừng Lễ Bốn Mang, Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ ban cho quý vị sức khỏe dồi dào và tình đoàn kết khăng khít, để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: THI XẾP LỚP:** Tất cả những học sinh mới và sinh trước ngày 1 tháng 9 năm 2005 (trên 6 tuổi), cũng như những học sinh cũ đã rời khỏi trường GL&VN La Vang quá một năm, nay ghi danh lại, phải đến VP Giáo Dục ngày Chúa Nhật 21 tháng 8 sau Thánh Lễ 9:00 để thi xếp lớp.

**+ Khai Giảng Niên Khóa 2011-2012: Ngày 11 tháng 9, năm 2011.**

**PHONG TRAO CURSILLO:** Trân trọng Kính mời tất cả các anh chị em Cursillistas Giáo xứ Đức Mẹ La Vang, các Cộng Đoàn phụ cận và gia đình, bớt chút thời giờ đến tham dự Thánh lễ Tạ Ơn, sẽ được tổ chức tại Nhà Thờ giáo xứ Đức Mẹ La Vang vào lúc 11 sáng Chúa nhật, 21 tháng 8 năm 2011. Sau Thánh lễ sẽ có bữa ăn nhẹ tại phòng họp Lasan. Chương trình HỌP MẶT sẽ bắt đầu từ 1 giờ trưa đến 4 giờ chiều. Chương trình chi tiết sẽ được gửi đến gia đình các anh chị.

**LỚP GIÁO LÝ DƯ TÒNG NIÊN KHÓA 2011-2012:** sẽ khai giảng trung tuần tháng 9 năm 2011. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

**THE MUA SÁM GẤY QUỸ CHO GX (SCRIP PROGRAM):** Giáo Xứ đang phát động chương trình bán thẻ mua sắm (gift cards) để gây quỹ cho Giáo Xứ sau **hai thánh lễ 9:00 giờ và 11:00 giờ**. GX xin kính mời quý vị ủng hộ đông đảo để giúp Giáo Xứ trong cách gây quỹ tiện lợi và dễ dàng này. Đặc biệt các cơ sở thương mại xin liên lạc VPGX nếu ủng hộ chương trình gây quỹ này, chân thành cảm ơn.

**RAO HÔN PHỐI: Lần III:** +Anh James Nguyễn Thành Huy, con bà quả phụ Nguyễn Thanh Quang, Garden Grove, CA, sẽ kết hôn với chị Maria Anna Phạm Lydia, con ông bà Phạm Bá Cảnh, Clackamas OR

+Anh Vincente Trần Đức Thuần, con ông bà Trần Luận & Nguyễn Thị Thế, San Jose, CA, sẽ kết hôn với chị Catarina Nguyễn Thị Quỳnh Chi, con ông bà Nguyễn Ngọc Thương, Portland OR

+Anh Nguyễn Văn Doan, con OB Nguyễn Văn Phúc, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với chị Nguyễn thị Ngọc Anh, con Bà Cao Thị Bích Ngọc, Nha Trang, Việt Nam. + Anh Antôn Vũ Xuân Khánh con ông bà Vũ Văn Khú, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Kim Anh con ông bà Nguyễn Văn Thành, Đà Nẵng, Việt Nam.

**Lần II:** : Ông Phan Thanh Hải, Portland, sẽ hợp thức hóa qua Bí Tích Hôn Phối Công Giáo với Bà Maria Nguyễn Thị Thanh, Portland, Oregon.

**Lần I:** Anh Antôn Vũ Xuân Khánh, con của ông bà Vũ Văn Khu, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Kim Anh, hiện đang ở Portland, Oregon, con của ông bà Nguyễn Văn Thành (quá cố).

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$5,166.00</b>	<b>\$2,225.00</b>	<b>\$2,535.00</b>	<b>\$9,926.00</b>

**Ước tính chi hằng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**



# Ước gì

(Tv 66)

Hải Triều



DK. Ước gì khắp chư dân đồng thanh cảm tạ Thiên Chúa. Ước



gì toàn địa cầu tỏ lòng kính sợ Chúa ta.  
(nhớ)



1. Xin Chúa đoái trông dủ thương chúc lành, và xin  
2. Mong ước muôn dân hò reo hát mừng, Người oai  
3. Mong ước chư dân tạ ơn Chúa Trời, cùng dâng



1. tỏa rạng ánh tôn nhan. Khắp cả trần gian biết đường lối  
2. trị bằng đức công minh. Chúa cai trị dân theo đường công  
3. lời cảm mến không ngơi. Chúa ban hồng ân phúc lộc chan



1. Chúa và muôn quốc gia sẽ biết ơn cứu độ.  
2. chính và muôn quốc gia sẽ thấy Ngài chính trực  
3. chứa. Địa cầu hát ca kính tôn Ngài muôn đời.

## Nữ Hoàng

Thánh vịnh 44

Lễ Đức Mẹ lên trời.

Martino



Nữ hoàng ngự bên hữu Quân vương điểm



trang rực rỡ huy hoàng. Nay Tôn nương, xin hãy  
Ngài xinh tươi và Thánh  
Lòng hân hoan cùng tiến  
Tận thiên thu, tôi hát



nghe, xin hãy nghe nào. Hãy nhìn  
vương ưu ái mến chuộng. Hãy vào  
lên nhịp bước tung bùng, Cả đoàn  
vang lời ca chúc tụng. Khắp toàn



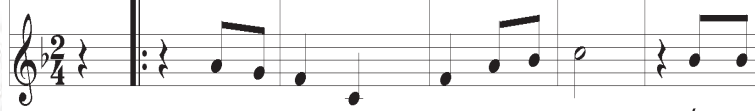
xem, quên dân tộc, và quên đi nhà thân phụ.  
đây suy tôn Người, là Quân vương của Nữ hoàng.  
quân đón rước Ngài vào trong cung điện huy hoàng.  
dân sẽ ngợi mừng, lời ca bất tận muôn trùng.

# Mẹ Lên Trời

Triệu Hà



1. Mẹ lên trời giữa một ngày rực ánh sáng Đàn ca  
trời ngày mừng vui cho thiên quốc, Hào quang



1. Mẹ lên trời một ngày rực ánh sáng Tiếng ca  
2. Mẹ lên trời mừng vui cho thiên quốc Ánh sáng



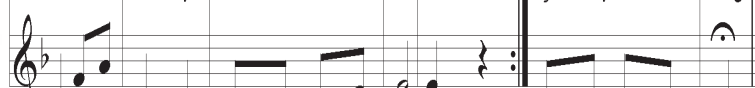
1. các thánh tung hô Nhân loại vui hát mừng  
2. Mẹ Chúa Ba Ngôi Sáng ngời khắp chín tầng



1. hòa các Thánh tung hô, khắp gian trần nhân loại vui ca hát mừng  
2. vàng Mẹ Chúa Ba Ngôi chiếu huy hoàng sáng ngời vui cho chín tầng



1. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ về thiên cung. 2. Mẹ lên  
2. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ tới thiên đàng.



1. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ về thiên cung.  
2. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ tới thiên đàng.



1. Mẹ ơi thế trần là nơi gian khổ, Biển đời con  
2. Đoàn con dâng lời tha thiết cầu khẩn, Xin Mẹ giúp



1. gặp bao cơn giông tố. Mẹ chính là đuốc sáng soi ban  
2. lòng chúng con tin vững. Luôn trung thành thờ Chúa mãi suốt



1. đêm, Soi dẫn lối thuyên con về bến êm đêm.  
2. đời. Chờ khi chết đoàn con được phúc Nước Trời.

## GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 8

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don	8/8/1998	KhTrang K. Lương
16/8/1987	Peter Khanh Vu	21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
24/8/1991	Phan Thị Chiêm	2/8/2000	Anton Đỗ Văn Trọng
24/8/1991	Phạm Huu Hoat	7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
26/8/1992	Nguyen H. Van	17/8/2001	Maria Phạm T Loan
2/8/1993	Nguyen Dung	27/8/2003	Micac Ng. Văn Chất
20/8/1994	Trần Thị Tư	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	6/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên		

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân**  
 không có bảo hiểm  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho**  
**mụ cười của bạn"**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**



**Portland Office Beaverton Office**  
**Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222**  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
 Chuyên phục vụ các món ăn  
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì  
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc  
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

**BÁNH TẾT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor



**Allstate**  
 You're in good hands.

**Nhật Nguyễn (503)351-1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CÁC LOẠI**  
 Chúng tôi giúp quý vị  
 tìm giá bảo hiểm rẻ  
 nhất, vì chúng tôi đại  
 diện trên 20 hãng  
 bảo hiểm.



**Phục vụ: ân** Xin Gọi Ngay  
**cần, khẩn đảo** Bosco Đặng  
**và hiệu quả!** **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:  
 - REFINANCE even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - BUY your 1st house with as  
 little as 3.5% down or BUY  
 your investment properties.  
 - Build your credit for FREE



**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**

Đảm Trách Dịch Vụ  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
**Tel:503-804-4284**  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES

**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life*

**CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO**  
**NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance  
 \*Chương trình hưu trí - Retirement Income  
 \*Chương trình chăm sóc dài hạn - Long  
 Term Care  
 \*Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền  
 lãi - Annuity  
 \*Lợi tức cho người tàn tật - Disability  
 Income  
 \*Và nhiều chương trình bảo hiểm khác  
 cho người công giáo  
**Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền**  
**Lợi Này**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**  
**earn-josay - giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715**  
**FAX: 800-438-3124**  
**Email: young.tran@kofc.org Web:**  
**www.kofc.org**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.



**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Phạm**  
 Loan Officer

**Brandon Đặng Phan** 

**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington



**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa